

<<伊利亚特>>

图书基本信息

书名：<<伊利亚特>>

13位ISBN编号：9787546322308

10位ISBN编号：7546322308

出版时间：2010-2

出版时间：吉林出版集团有限责任公司

作者：[古希腊] 荷马

页数：473

译者：曹鸿昭

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<伊利亚特>>

前言

首先要正名。

古希腊诗人荷马的史诗Iliad，过去译作《伊利亚特》，那是音译。

它的意义是伊利亚的故事。

那故事是什么呢？

就是希腊联军围攻伊利亚城的故事。

所以我现在把它译作《伊利亚围城记》。

名字交代后，现在讲述我翻译这本书的原委。

我想翻这本书，可说是由来久矣。

我刚进初中时，商务印书馆要出版一部书叫《文学大纲》，发售预约，广告做得很大。

哥哥为了引起我课外读书的兴趣，给我预定了一部。

记得价钱相当昂贵，但为了我的教育他是不惜代价的。

他对我学业的关心，跟他自己的遭遇有关。

他在旧制中学毕业后，考进开封一个大学，只读了一年，家里便断绝了对他的接济。

他被迫退学，考入邮政界做事；对他的半途辍学，引为终身憾事。

嫂嫂对这不幸遭遇，也非常惋惜和愤恨。

等我进初中时，他们对我的学业都很重视。

<<伊利亚特>>

内容概要

首先要正名。

古希腊诗人荷马的史诗Iliad，过去译作《伊利亚特》，那是音译。

它的意义是伊利亚的故事。

那故事是什么呢？

就是希腊联军围攻伊利亚城的故事。

所以我现在把它译作《伊利亚围城记》。

为照顾大陆读者的阅读习惯，本社仍采用本书通常的译名《伊利亚特》，但保留译者的“正名”，特此说明。

——编者注 名字交代后，现在讲述我翻译这本书的原委。

我想翻这本书，可说是由来久矣。

我刚进初中时，商务印书馆要出版一部书叫《文学大纲》，发售预约，广告做得很大。

哥哥为了引起我课外读书的兴趣，给我预定了一部。

记得价钱相当昂贵，但为了我的教育他是不惜代价的。

他对我学业的关心，跟他自己的遭遇有关。

他在旧制中学毕业后，考进开封一个大学，只读了一年，家里便断绝了对他的接济。

他被迫退学，考入邮政界做事；对他的半途辍学，引为终身憾事。

嫂嫂对这不幸遭遇，也非常惋惜和愤恨。

等我进初中时，他们对我的学业都很重视，可说期望甚殷，好像是要在我身上弥补他们的遗憾似的。

贤慧的嫂嫂多次勉励我好好用功，常对我说：“只管努力上进，能上多高就上多高，家里一定供给你。

”这几句话一直牢记在我心里。

后来我从中学到大学，用钱不论多少，哥嫂从来不吝惜。

且说那部《文学大纲》到手时，我喜悦极了。

洋装两巨册，印刷精美，还有彩色插图。

我像一个饿着肚子的孩子吃东西那样，贪馋地翻开上册就读。

开头讲的是希腊文学，那对我完全是一个新的天地。

初次接触希腊神话故事，觉得非常新颖有趣。

尤其是那个苹果的故事，给我的印象很深：一只苹果引起三位女神争美；结果为了一个女人，打了十年战争。

那时我开始知道有荷马的这本书，其中专讲这次战争的情形，书中的大英雄阿基里斯、赫克特和奥德修斯，对我的想象发生了极大的启发作用。

那时我便想将来进大学要读西洋文学，并立下翻译西洋文学作品的志愿。

所以从很早起，便想将来有一天要翻译荷马这本书。

这个念头一直在心里打转，只是为了生活忙碌，没有工夫动手，直到从联合国退休以后。

因为纽约的气候不适宜于瑞琮的健康，退休后我们于一九七四年搬来加州住，在旧金山以东约三十五英里的康考德买了一所小房子。

因为是新房子，最初内内外外有些事要做。

后来一切就绪，空下来的时间多了起来，便开始翻这本书。

这本古老的希腊史诗，不知道有多少种英文译本，也没有去查考。

在学校时读过一种，那是近代丛书（ModernLibrary）AndrewLang等人合译的散文本。

到加州后我手头除近代丛书本外另有三种散文译本，都是纸面装订。

一种是曼托丛书（MentorClassics）W?H?D?Rouse翻译的，一九三八年出版；一种是雄鸡丛书

（BantamBooks）AlstonHurdChase和WilliamG?Perry, Jr?合译的；一种是企鹅丛书（PenguinBooks）E?V?Rieu翻译的。

后二者都是一九五 年出版。

<<伊利亚特>>

在这三种之中，曼托本文字比较简洁，只是它把书中人物的形容称谓大都省去。

雄鸡本比较累赘，企鹅本则介乎二者之间。

我把企鹅本仔细读过，觉得合适，便选定它作为翻译的对象。

此本的译者E?V?Rieu (1887-1972) 是英国的古典文学学者。

一九五一年他成为“味吉尔研究社”(Virgil Society)的主席；一九五八年又成为“皇家文学社”(Royal Society of Literature)的副主席。

一九四四年至一九六四年，他是企鹅丛书的发起人编辑。

他的译作中除这本书外，尚有荷马的另一部史诗《奥德修斯返国记》(Odyssey)。

动起手来首先遇到的困难，就是专名。

书中的专名多得骇人，人名、地名和神名等有一千三四百个。

企鹅本末尾的专名表，只开列其中最重要的，不足百个。

雄鸡本则列出了四百多个，比较重要的都收罗在内了。

为了做起来方便，我把雄鸡本后面的专名表先翻译出。

这样在翻译正文时，遇到专名就查已译就的专名表，以免一名两译或数译。

翻译这些专名不是一件愉快的事。

自己不懂希腊文，念这些名字都成问题，不用说翻译了。

不得已只得多方查考，把它们译了出来。

凡著名的名字，过去已经有翻译的，只要能查到，就一律采用。

翻译正文时，若遇到有意义隐晦的地方，或对一个字眼捉摸不定时，我便参考曼托本和雄鸡本，看它们怎样说法。

若是它们的字眼意义明显，便照明显的说法译出，那可能与企鹅本的说法不大相同。

不过这种情形不多。

仔细比较这三种译文，我发现它们中间有不相符合之处。

若只是小的差异，无关宏旨的，我就照企鹅本译出。

记得有个地方，有显著的意义上的差别，而且别人的译法很有道理，我就在正文里照企鹅本译出，另加脚注，予以指明。

我翻译以句为单位，习惯上先把整段念一遍，再回头看一句翻一句。

译完一段后总是默念几遍，看是否捕捉住了原文的语气。

无论原文是严肃的或轻松的，诙谐的或尖刻的，都想在译文里恰如其分地表现出来，以传其神韵。

这是我为自己所定的目标。

一个文学家有他自己文体的风格。

十九世纪英国大批评家阿诺德(Matthew Arnold)论荷马的文体说，荷马文体的特质是行文快速，思想与用字平淡朴实和气质高贵。

这已经成了定论。

即使读E?V?Rieu的翻译，也觉得它的行文，像一江流水，浩浩荡荡，奔腾而去，没有板滞之处。

它以诗的语言绘出壮阔的画面，传达出了荷马的高贵气质。

我在翻译和全书脱稿后许多次校读时，都在想着这些特质。

从我少年时开始喜欢伊利亚这个故事，到现在译出这本书，中间经过了五十多年的岁月。

回想从前哥嫂对我的爱护和照顾，我一直远在美国竟没有机会报答他们，真是一大憾事。

现在他们二位俱已作古，临风怀想，不胜歔歔。

谨以此书纪念他们。

<<伊利亚特>>

作者简介

曹鸿昭，1908年生于河南新野。

南开大学英文系毕业，曾执教于南开大学、西南联大，重庆中央大学。

1946年获美国哥伦比亚大学文学硕士，主修英国文学。

1947 - 1969年任联合国中文翻译处高级翻译员，退休后旅居美国。

<<伊利亚特>>

书籍目录

译者序 故事背景 一 吵架 二 点兵将 三 休战与决斗 四 潘达拉斯破坏休战 五 迪奥麦德斯跟神斗 六 赫克特与安助玛琪 七 埃杰克斯战赫克特 八 特洛伊人打到围墙前 九 向阿基里斯提议 一 夜曲 一一 阿基里斯看见了一二 赫克特猛攻围墙 一三 船前的厮杀 一四 宙斯上当了一五 亚该亚人作困兽斗 一六 派楚克拉斯出战和阵亡 一七 派楚克拉斯尸体的争夺战 一八 阿基里斯的新盔甲 一九 释怨 二 众神参加战争了 二一 阿基里斯战河神 二二 赫克特的死 二三 火葬与竞技 二四 普利安与阿基里斯专名对照表

<<伊利亚特>>

章节摘录

银弓神，可来西和神圣的西拉的保护者，特内多斯的最高君主！

我上次请愿得到你的恩遇：你眷顾我，给达南人的军队一个大打击。

现在请答应我第二个愿望，救救达南人脱出他们可怕的浩劫。

”老人这样祷告着，菲巴斯阿波罗听见了他。

祷告毕，撒了祭谷，他们把牛的头往后搬，割断它的喉管，剥掉皮，从牛腿上割下成片的肉，用脂肪卷起来，上面贴着生肉。

老年的祭司把这些肉放在柴上烧，同时把红酒浇在火焰上；那些年轻人围着他，手里拿着五股叉。

烧好了牛腿，尝过了内脏，他们把剩下的切成小块串在签上，彻底烤过后都拿下来。

事情完毕，食物准备好了，他们便大嚼起来。

个个人都有相等的一份儿。

吃饱喝够了，膳务员用调和碗装满酒，先向每人的杯里浇酹几滴，然后便倒给大伙儿喝。

这班年轻的达南战士一直到晚都在作乐娱神，唱一个美的歌，称赞伟大的弓神，阿波罗听得很开心。

太阳落下去，黑暗降临了，他们都躺在船缆旁睡下。

可是一旦黎明的红手燃亮了东方，他们便扬帆返回达南人的营地，利用弓神给他们的一阵顺风。

他们竖起船桅，扯起白帆，帆里吃满了风，胀得鼓鼓的，船便破浪前进，黑浪撞击着船首发出嘶嘶声。

这样他们返回达南营地，到那里把黑船拉到沙滩上去，用高柱支起来，然后便各回自己的棚屋和船上去。

在这段时间，伟大的跑者阿基利斯，佩柳斯的皇子，坐在他的快船边，满心愤怒。

他不仅不参加战斗，而且也不参加会议，那是人可以扬名的地方。

他坐在那儿不动，愤怒填满了胸膛，渴望听见战争的怒嚎。

“起来，我的主，”他说道，“特洛伊军和亚该亚军的指挥官们，请你下去到平原上主持休战。巴黎跟米奈劳斯战士将为海伦用长枪决斗，赢的人将得到海伦和财物，其余的人将订一和约，依照这和约，我们留在土壤深厚的特洛伊，敌人航海回家去，回到野有牧马的阿果斯和美女众多的亚该亚。”

老人听见这话，股栗起来，但仍吩咐他的人备车，他们立即从命，普利安上车拉起缰绳，安蒂诺也登上那华丽的战车，站在他身旁。

他们赶着一队快马出斯坎门驰向平原去了。

来到两军相遇处，他们步出战车，站在滋育万物的大地上，走到一个介于特洛伊人和亚该亚人中间的地点。

阿加米农王和巧于计谋的奥德修斯立即站起身来。

庄严的宣报员们将奉献的祭品聚拢起来，把酒和在碗里，倒些水在王的手上，阿加米农王拔出那把总是插在他的剑鞘旁边的刀，从羊头上割些毛下来。

宣报员们把这些羊毛分给特洛伊军和亚该亚军的队长们。

这时阿加米农举起双手，高声祷告，使大家都能听见。

“宙斯父，你从爱达山统辖世界的神，最光荣的和最伟大的；还有你太阳神，世上任何事物都逃不过你的耳目；你们众河神和地神；还有你主宰阴间的神，你使死人的灵魂为他们的伪誓而受惩罚；请你们共鉴我们的信誓，使我们大家遵守这些誓言。

假如巴黎杀死米奈劳斯，那就让他留住海伦和她的财物，我们将开起海船离去。

可是假如红发的米奈劳斯杀死了巴黎，特洛伊人必须交出海伦和她所有的财物，并畀予阿果斯人以适当的赔偿，赔偿的规模，将是使未来若干代人不会忘记的那样。

假如巴黎被杀死而普利安和他的儿子们拒绝赔偿，我将留在这里为争取赔偿而战，直到战争结束的时候。

”接着阿加米农用无情的钢刀割断两只羊的咽喉，把它们丢在地上喘气，它们弹挣几下死了，铜刀结束了它们的性命。

这时他用杯从碗里舀出酒来；一面酹酒在地上，一面向那些从时间开始便存在的神祇请愿。

<<伊利亚特>>

凝目注视着特洛伊人也向众神祈祷，他们的祷词都是这样：“宙斯，最荣耀和最伟大的，还有你们其他诸位永生的神祇，任何一方如破坏这个条约，愿他们脑浆涂地，有如此酒。

不唯他们如此，他们的子女也如此，愿异邦人占有他们的妻室。

”他们是这样盼望和平，可是宙斯还没有实现和平的意思。

达丹尼亚人普利安现在发言。

“特洛伊人和带甲的亚该亚人，”他说，“听我说，我现在要回到多风的伊利亚去，因为我不忍看着我的儿子跟可怕的米奈劳斯斗。

我所能想到的只是宙斯和其他诸位永生的神定然已经知道二人中谁该绝命。

”这位可敬的君王说了些话后，把两只羊放在车上，自己跳上车，挽起缰绳。安蒂诺也登上那华美的战车，站在他身旁，二人驾着回伊利亚去了。

普利安的儿子赫克特和可钦佩的奥德修斯量过了地，扔两个阄在铜盔里，以决定谁先投掷铜枪，凝目注视着的两军举起双手，向众神祈祷，他们的祷词都是这样：“宙斯父，你从爱达山行使着统治，最荣耀的和最伟大的：让那个带给两国人民以这样灾难的人死，去到冥府，让两国中间奠定和平。

”他们祈祷后，伟大的和明盔的赫克特摇了阄，眼睛转向一旁。

一个阄立即跳出来，那是巴黎的。

<<伊利亚特>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>